

ACUERDO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS  
ENTRE EL PERU Y LOS ESTADOS UNI-  
DOS DE AMERICA DE CONFORMIDAD CON  
EL TITULO I DE LA LEY DE AYUDA Y  
DESARROLLO DEL COMERCIO AGRICOLA  
Y SUS ENMIENDAS.

El Gobierno del Perú y  
el Gobierno de los Estados Unidos  
de América:

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio en productos agrícolas entre sus dos países y con otras naciones amigas en tal forma que no desplace las ventas que Estados Unidos a-costumbra efectuar de esos productos en los mercados ni desorganice indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o las pautas normales de comercio con naciones amigas:

Considerando que la compra en soles de sobrantes de artículos agrícolas producidos en los Estados Unidos ayudará a conseguir dicha expansión del comercio;

Considerando que los soles provenientes de dichas compras serán utilizados de manera que beneficien a los dos países;

Deseando sentar las bases del entendimiento que regula

AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT  
BETWEEN PERU AND THE UNITED STATES  
OF AMERICA UNDER TITLE I OF THE  
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND  
ASSISTANCE ACT, AS AMENDED

The Government of Peru  
and the Government of the United  
States of America:

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries:

Considering that the purchase for soles of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the soles accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the

rá las ventas de productos agrícolas sobrantes al Perú de conformidad con el Título I de la Ley de Ayuda y Desarrollo del Comercio Agrícola y sus enmiendas, (a la que en adelante se denominará la Ley) y las medidas que los dos Gobiernos tomarán individual y colectivamente para promover la expansión del comercio en dichos artículos;

Han convenido en lo siguiente:

#### ARTICULO I

##### VENTAS EN SOLES

Con sujeción al otorgamiento por el Gobierno de los Estados Unidos de América y aceptación por el Gobierno del Perú de autorizaciones de compra, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar la venta en soles a compradores autorizados por el Gobierno del Perú, de los siguientes productos agrícolas señalados como sobrantes conforme a la Ley, por las sumas que se indica:

<u>Artículo</u>	<u>Valor de Exportación (Millones)</u>
-----------------	--

Trigo y derivados	\$ 7.5
-------------------	--------

understanding which will govern the sales of surplus agricultural commodities to Peru pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows:

#### ARTICLE I

##### SALES FOR SOLES

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Peru of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of Peru, for soles, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amount indicated:

<u>Commodity</u>	<u>Export Market Value (Million)</u>
------------------	--

Wheat and products	\$ 7.5
--------------------	--------

Grasas y aceites comes-		Edible fats and	
tibles	.9	oils	.9
Arroz	2.6	Rice	2.6
Transporte marítimo (est.		Ocean transportation	
del 50%)	<u>1.0</u>	(50% est.)	<u>1.0</u>
Total	\$ 12.0	Total	\$12.0

Las solicitudes para obtener autorizaciones de compra se presentarán lo más pronto posible después de suscribirse este Acuerdo por 40,000 T.M. de trigo y por las cantidades de todos los demás productos que se estipula en el mismo. Las solicitudes para conseguir autorizaciones de compra por 40,000 TM adicionales de trigo se formularán durante el primer trimestre del Año Fiscal 1961 de los Estados Unidos y por el resto del trigo durante el primer trimestre del Año Fiscal 1962 de los Estados Unidos.

Los dos Gobiernos convienen en que el otorgamiento de autorizaciones de compra de trigo que dispongan que dichas compras se hagan después del 30 de Junio de 1960, dependerán de que en esa fecha el Gobierno de los

Applications for purchase authorizations will be made as soon as possible after the signing of this Agreement for 40,000 MT of wheat and for all other commodities in the amounts provided herein. Applications for purchase authorizations for an additional 40,000 MT of wheat will be made during the first quarter of U. S. FY 1961 and for the remaining wheat during the first quarter of U. S. FY 1962.

The two Governments agree that the issuance of purchase authorizations for wheat providing for purchase after June 30, 1960, shall be dependent upon the determination by the United States Government that wheat is in surplus

4

Estados Unidos determine que haya excedente de trigo disponibles conforme al Título I de la Ley. Los dos Gobiernos también convienen en que podrá darse por terminada o continuarse por montos reducidos la financiación de nuevas compras de trigo después del 30 de Junio de 1960 si cualquiera de los dos Gobiernos decidiera que la continuación de las ventas de trigo en la escala convenida no estuviera justificada por motivos económicos o por razones de política externa.

#### ARTICULO II

##### UTILIZACION DE LOS SOLES

Los dos Gobiernos convienen en que los soles que el Gobierno de los Estados Unidos de América obtenga como consecuencia de las ventas efectuadas de conformidad con este acuerdo serán utilizados por el Gobierno de los Estados Unidos de América en la forma y orden de prioridades que el Gobierno de los Estados Unidos de América determine, para los siguientes fines y por los montos indicados:

supply and available under Title I, of the Act at that time. The two Governments also agree that the financing of further sales of wheat beyond June 30, 1960 may be terminated or continued at a reduced level if it is determined by either Government that continuance of wheat sales at the agreed level is not justified on economic grounds or for foreign policy reasons.

#### ARTICLE II

##### USES OF SOLES

The two Governments agree that the soles accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America in such manner and order of priority as the Government of the United States of America may determine, for the following purposes, the amounts shown:

1. Para el pago de gastos de los Estados Unidos de América en el Perú conforme a los incisos (a), (b), (c), (d), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o), (p), (q) y (r) del Artículo 104 de la Ley, el equivalente en soles de \$1.2 millones.

2. Para cubrir obligaciones de los Estados Unidos en el Perú de las clases previstas en el inciso (f) del Artículo 104, el equivalente en soles de \$2.4 millones.

3. Para préstamos que deba hacer el Export-Import Bank de Washington conforme al Artículo 104 (e) de la Ley y para gastos administrativos del Export-Import Bank de Washington en el Perú relacionados con los mismos el equivalente en soles de \$3.0 millones, no debiendo exceder del 25 por ciento del dinero recibido conforme al acuerdo. Queda entendido que:

(a) Dichos préstamos conforme al artículo 104 (e) se otorgarán a firmas comerciales de los Estados Unidos y a

1. For payment of expenditures by the United States of America in Peru under subsections (a), (b), (c), (d), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o), (p), (q) and (r) of Section 104 of the Act, the sol equivalent of \$1.2 million.

2. To pay for United States obligations in Peru of the types provided for under Subsection (f) of Section 104, the sol equivalent of \$2.4 million.

3. For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104(e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Peru incident thereto the sol equivalent of \$3.0 million, but not more than 25 percent of the currencies received under the agreement. It is understood that:

(a) Such loans under Section 104(e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries,

sus sucursales, subsidiarias y afiliadas en el Perú para desarrollo de los negocios y expansión del comercio en el Perú y a firmas de Estados Unidos y del Perú para dar facilidades que contribuyan a la utilización, distribución o que en otra forma aumenten el consumo y los mercados para productos agrícolas de los Estados Unidos. En el caso de que los soles asignados para préstamos conforme al Artículo 104 (e) de la Ley no fueran entregados durante tres años desde la fecha de este Acuerdo por no haber aprobado los préstamos el Export-Import Bank de Washington o porque los préstamos propuestos no fueran mutuamente aceptables para el Export-Import Bank de Washington y el Banco de Fomento Agropecuario del Perú, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá utilizar los soles para cualquier propósito autorizado en el Artículo 104 de la Ley.

(b) Los préstamos deberán ser mutuamente aceptables pa-

or affiliates of such firms, in Peru for business development and trade expansion in Peru and to United States firms and Peru firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products. In the event the soles set aside for loans under Section 104(e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and Banco de Fomento Agropecuario of Peru, the Government of the United States of America may use the soles for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

(b) Loans will be mutually agreeable to the Export-Im-

7

ra el Export-Import Bank de Washington y el Gobierno del Perú representado por el Banco de Fomento Agropecuario del Perú. El Gerente General del Banco Agropecuario del Perú o la persona que él designe representarán al Gobierno del Perú y el Presidente del Export-Import Bank de Washington o la persona que él designe representarán al Export-Import Bank de Washington.

c) Al recibo de una solicitud que el Export-Import Bank esté dispuesto a tomar en consideración, el Export-Import Bank informará al Banco de Fomento Agropecuario la identidad del solicitante, la naturaleza del negocio propuesto, el monto del préstamo propuesto, y los fines generales en que se invertiría el producto del préstamo.

d) Cuando el Export-Import Bank esté dispuesto a pronunciarse favorablemente sobre una solicitud notificará en ese sentido al Banco de Fomento Agropecuario del Perú e indicará el tipo de in-

port Bank of Washington and the Government of Peru acting through the Banco de Fomento Agropecuario of Peru. The General Manager of the Banco de Fomento Agropecuario of Peru, or his designate, will act for the Government of Peru, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.

(c) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the Banco de Fomento Agropecuario of Peru of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.

(d) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application it will so notify the Banco de Fomento Agropecuario of Peru and will indicate the interest rate and the

terés y el período de reembolso que regirá para el préstamo que se propone. Las tasas de interés serán similares a las que prevalezcan en el Perú para préstamos comparables y los vencimientos serán compatibles con los fines de la financiación.

e) Dentro de sesenta días posteriores al recibo del aviso de que el Export-Import Bank está dispuesto a pronunciarse favorablemente sobre una solicitud el Banco de Fomento Agropecuario del Perú indicará al Export-Import Bank si el Banco de Fomento Agropecuario tiene o no tiene objeción que hacer al préstamo propuesto. Si dentro del período de sesenta días el Export-Import Bank no recibiera dicha comunicación del Banco de Fomento Agropecuario del Perú quedará entendido que el Banco de Fomento Agropecuario del Perú no tiene objeción que hacer al préstamo propuesto. Cuando el Export-Import Bank apruebe o rechace el préstamo propuesto, notificará al

repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to those prevailing in Peru on comparable loans and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.

(e) Within sixty days after the receipt of notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application the Banco de Fomento Agropecuario of Peru will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Banco de Fomento Agropecuario of Peru has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Banco de Fomento Agropecuario of Peru it shall be understood that the Banco de Fomento Agropecuario of Peru has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Banco de Fomento Agropecuario of Peru.

Banco de Fomento Agropecuario

del Perú.

4. Para un préstamo al Gobierno del Perú conforme al inciso (g) del Artículo 104 de la Ley, el equivalente en soles que no exceda de \$5.4 millones, para la financiación de proyectos tales como fomento de desarrollo económico, incluyendo proyectos no comprendidos hasta ahora en los planes del Gobierno del Perú, según se acuerde mutuamente. Los términos y condiciones del préstamo así como otras disposiciones serán estipuladas en un acuerdo separado entre los dos Gobiernos.

En caso de que la suma total en soles que se acumule a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América, como resultado de las ventas efectuadas conforme al Acuerdo sea menor que el equivalente en soles de \$12.0 millones, la suma disponible para el préstamo al Gobierno del Perú, según el Artículo 104 (g) podrá reducirse en el monto de dicha diferencia; en el caso de que el depósito total en soles exceda del equivalente de \$12.0 millones, el 45 por ciento de tal diferencia quedará disponible para el

4. For a loan to the Government of Peru under subsection (g) of Section 104 of the Act, the sol equivalent of not more than \$5.4 million for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Peru, as may be mutually agreed upon. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate agreement between the two Governments.

In the event the total of soles accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Agreement is less than the sol equivalent of \$12.0 million the amount available for a loan to the Government of Peru under Section 104(g) may be reduced by the amount of such difference; in the event the total sol deposit exceeds the equivalent of \$12.0 million, 45 percent may

10

préstamo conforme al Artículo 104 (g), y el 55 por ciento restante para cualquier uso o usos autorizados por el Artículo 104, según lo determine el Gobierno de los Estados Unidos de América, con excepción de los fondos acumulados de las ventas de productos en el período que termina el 30 de Junio de 1960 los que serán distribuidos en la forma siguiente: 55 por ciento para el uso de los Estados Unidos (incluyendo préstamos conforme al Artículo 104 (e), y 45 por ciento para préstamos de desarrollo económico de acuerdo con el Artículo 104 (g). Cualquier deficiencia en las ventas durante este período se trasladará a los años siguientes, y será deducida de los fondos disponibles para préstamos de desarrollo económico según el Artículo 104 (g), en el período restante de este Acuerdo.

En el caso de que no se llevara a un acuerdo sobre el uso de los soles destinados a préstamos conforme al párrafo 4 de este Artículo dentro de tres años desde la fecha de este Acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos po-

be available for the loan under 104(g) and 55 percent for any use or uses authorized under Section 104 as determined by the Government of the United States of America, except that funds accrued from the sale of commodities in the period ending June 30, 1960 will be distributed 55 percent for U. S. uses (including loans under Section 104(e) ) and 45 percent for economic development loans under Section 104 (g). Any short fall in sales during this period will be carried over into the following years and deducted from the funds made available for economic development loans under Section 104(g), in the remainder of the period of this agreement.

In the event that agreement is not reached on the use of soles set aside for loans under paragraph 4 of this Article within three years from the date of this Agreement the Government of the United States of America may use

drá utilizar dichos soles para cualesquier otros propósitos autorizados por el Artículo 104 de la Ley.

### ARTICULO III

#### DEPOSITO EN SOLES

El depósito en soles por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América en pago de los productos y del costo de transporte marítimo financiados por el Gobierno de los Estados Unidos de América (excepto el costo extra de flete marítimo que resulte de la exigencia de que se utilicen barcos de bandera, de los Estados Unidos) se hará al tipo de cambio del dólar de los Estados Unidos que se aplique generalmente a las importaciones (excluyendo importaciones a las que se conceda un tipo preferencial) vigente en las fechas en que se efectúen desembolsos en dólares por los Estados Unidos de América, como se dispone en la autorización de compra.

### ARTICULO IV

#### COMPROMISOS GENERALES

1. El Gobierno del Perú

the soles for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

### ARTICLE III

#### DEPOSIT OF PERUVIAN SOLES

The deposit of Peruvian soles to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) shall be made at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by the United States of America, as provided in the purchase authorization.

### ARTICLE IV

#### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Peru agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other

12

conviene en que tomará todas las medidas posibles para prevenir la reventa o reembarque a otros países, u otros usos que no sean domésticos (salvo que dicha reventa, reembarque o uso sean específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América), de los productos agrícolas excedentes comprados de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo, y para asegurarse de que las compras de dichos artículos no resulten en un aumento de las disponibilidades de ellos o de artículos semejantes para las naciones que no sean amigas de los Estados Unidos de América.

2. Los dos Gobiernos convienen en que ambos tomarán precauciones razonables para asegurarse que las ventas o compras de productos agrícolas excedentes conforme a este Acuerdo no desorganicen indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas, desplacen las ventas que los Estados Unidos acostumbre efectuar de esos productos en los mercados o perjudiquen materialmente las relaciones comerciales entre las naciones del mundo libre.

3. Al llevar a efecto este

than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precaution to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of

Acuerdo los dos Gobiernos busca -  
rán de asegurar condiciones comer -  
ciales que permitan a los comer -  
ciantes particulares operar eficaz  
mente y pondrán en juego sus mejo -  
res esfuerzos para desarrollar y  
aumentar la continua demanda de pro -  
ductos agrícolas en el mercado.

4. El Gobierno del Perú  
conviene en suministrar, a solicita -  
ción del Gobierno de los Estados U -  
nidos de América, información so -  
bre el progreso del programa, par -  
ticularmente respecto a la llegada  
y condición de los productos y dis -  
posiciones para mantener las colo -  
caciones usuales en los mercados,  
así como información relacionada  
con exportaciones de los mismos pro -  
ductos o productos semejantes.

#### ARTICULO V

##### Consultas

A solicitud de cualquiera  
de ellos, los dos Gobiernos se con -  
sultarán sobre cualquier asunto re -  
lativo a la aplicación de este A -  
cuerdo o a la ejecución de arreglos  
efectuados conforme a este Acuerdo.

commerce permitting private tra -  
ders to function effectively and  
will use their best endeavors to  
develop and expand continuous  
market demand for agricultural  
commodities.

4. The Government of  
Peru agrees to furnish, upon re -  
quest of the Government of the  
United States of America, informa -  
tion on the progress of the pro -  
gram, particularly with respect  
to arrivals and conditions of  
commodities and the provisions  
for the maintenance of usual mar -  
ketings and information relating  
to exports of the same or like  
commodities.

#### ARTICLE V

##### CONSULTATION

The two Governments will,  
upon the request of either of them  
consult regarding any matter rela -  
ting to the application of this  
Agreement or to the operation of  
arrangements carried our pursuant  
to this Agreement.

ARTICULO VI

VIGENCIA

Este Acuerdo entrará en vigor tan luego haya sido suscrito.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados con tal propósito, han suscrito el presente A cuerto.

Hecho en Lima, el día 12 de febrero de 1960.

ARTICLE VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

Done at Lima, the twelfth day of february, 1960.

Ramón Pumar.

*Jackstrach*

